

Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)

Date: November, the 5th-6th 2021

Join Zoom Meeting:

<https://us04web.zoom.us/j/73623228829?pwd=ZTNhQjlzMWtDZk1zcG05SVNiMlVFZz09>

Meeting ID: 736 2322 8829

Passcode: YZ8dTe

Friday, 16:00

Keynote Speakers:

Chairs: Eugen Munteanu / Alexandra Chiriac

16:00-16:30 Eugenia Dima: *O nouă perspectivă privind cultura română în perioada Iluminismului / A new perspective on the Romanian culture in the time of the Enlightenment* [RO, with EN PPT]

16:30-17:00 Alin Mihai Gherman: *Un proiect coerent de traduceri la sfârșitul secolului al XVIII-lea (cazul lui Samuil Micu) / A coherent translation project at the end of the 18th century (case-study: Samuil Micu)* [RO, with EN PPT]

17:00-17:30 Cornel Tatai-Baltă, Anca Elisabeta Tatay: *Notes on the engraving activity of Mihail Strilbițchi* [EN]

Coffee Break, 17:30-18:00

Friday, 18:00: Discourse on Natural Science

Chair: Ana Spenchiu

18:00-18:30 George N. Vlahakis: *The adventures of a Greek priest, the acquaintance of Newtonian physics and other stories in 18th century Romania* [EN]

18:30 – 19:00 Gabriela Dima: *The first Romanian version of Sir Isaac Newton's Laws of Motion* [EN]

Saturday, 9:30: European and regional Cultural Transfer

Chair: Alina Bruckner

9:30 – 10:00 Piotr Kuligowski: *Intellectual transfers at the threshold of modernity: the case of Poland* [EN]

10:00 – 10:30 Katalin Bella: *Translating and staging dramas in a mixed-language early modern town* [EN]

10:30 – 11: 00 Iulia Elena Zup: *Trading knowledge: the role of merchants in the transfer of Enlightenment ideas* [EN]

11:00-11:30 Constantin Dănuț Baicu: *Observations on (re)translating Jane Austen's Pride and Prejudice into Romanian* [EN]

Coffee Break: 11:30-11:45

Saturday, 11:45: Reflections on Language and Translation Process

Chair: Ioan-Augustin Guriță

11:45 – 12:15 Ana Veronica Catană-Spenchiu: *Considerations on the Romanian translation of “Alexander I, Kaiser von Russland. Ein Regierungs- und Charaktergemälde“, published in Berlin by G. Hayn in 1814, written by Johann Daniel Friedrich Rumpf* [EN]

12:15 – 12:45 Victor Celac: *Originea și etapele fixării în română a vocabulei da ‘yes’. Rolul traducerilor din perioada de modernizare a limbii române / The origin of the Romanian vocable da ‘yes’ and the stages of its implantation in the language. The role of translations into Romanian in its modernization period* [RO, with EN PPT]

12:45 – 13:15 Mariana Nastasia: *Andreas Clemens, Kleines Walachisch-Deutsch und Deutsch-Walachisches Wörterbuch. Date despre primul dicționar din spațiul românesc care se reeditează / Andreas Clemens, Kleines Walachisch-Deutsch und Deutsch-Walachisches Wörterbuch. Notes on the first re-edited dictionary in Romanian culture* [RO, with EN PPT]

13:15 – 13:45 Andreea Condurache: *Radu Tempea’ s Gramatica românească (1797). Foreign models of terminology derived from tracing and translation* [EN]

Lunch Break: 13:45-14:30

Saturday, 14:30: Historical and Ideological Discourse

Chair: Iulia Zup

14:30 – 15:00 Răchită Constantin: *Cultural transfer and national identity in Petru Maior's ethnogenesis* [RO, with EN PPT]

15:00 – 15:30 Alina Bruckner: *The image of the ideal ruler in Damaschin Bojincă's translations of historical texts* [EN]

15:30 – 16: 00 Alexandra Chiriac: *The “Entangled history” of historiography: Allgemeine Welthistorie in its Romanian translation. Book circulation and knowledge transfer* [EN]

16:00 – 16:30 Ioan-Augustin Guriță: *Some observations regarding the “Histories of the Fall of Constantinople” in the Romanian culture (18th-19th centuries). Sources, circulation and significance* [EN]

Saturday, 16:30 – 17:00

Mariana Nastasia: Book presentation: Anca Elisabeta Tatay, Bogdan Andriescu, *Carte românească veche și modernă la Roma, în Biblioteca Apostolică Vaticană (sec. XVII-XIX). Catalog / Libri romeni antichi moderni a Roma, nella Biblioteca Apostolica Vaticana (sec. XVII-XIX). Catalogo*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2021. [RO]

Closing Remarks: Alexandra Chiriac: 17:00

This conference is supported by a grant of the Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0721 within PNCDI III.

[RO, with EN PPT] = Oral presentation in Romanian and a Power Point-Presentation in English

[EN] = Presentation in English